

Pharos University

Faculty of Languages And Translation

Regulations and Academic Plan

**Department of English Language
Department of French Language**

2006

Modified version 2009

Index

	Pages
Mission and Objectives.....	2
Faculty Departments.....	4
Regulations.....	4
Curriculum Plan.....	9
English Department	10
Study Plan.....	11
List of Courses.....	15
Course Description.....	18
French Department	26
Study Plan.....	27
List of Courses.....	31
Course Description.....	35

STATEMENT OF MISSION AND OBJECTIVES

MISSION:

The mission of the Faculty of Languages and Translation is to:

- Introduce to the world successful people who can learn and achieve their goals.
- Show students by our own example how to be active and life-long learners in a highly competitive world.
- Enable students to show their progression in intellectual development and deep thinking.
- Produce graduates with the knowledge, understanding, key and specific skills and general intellectual development required to make them employable in graduate positions in a wide range of employments or capable of undertaking a taught post graduate program.
- Create value for our students through leading them in active learning, continuing our own professional development, and using information technology creatively and effectively.
- Contribute to the development of society through the pursuit of learning and research at the highest international levels of excellence.
- Provide an education which cultivates and encourages self learning throughout life.
- Enable students to explore how literature and language produce and reflect cultural change.
- Enable students to communicate and exchange creative thinking to a wider range of communities.

OBJECTIVES:

The objectives of the faculty are to:

- Develop in students inquiring minds and critical thinking so they can analyze problems, implement courses of action and critically evaluate arguments.
- Ensure the accuracy of the use of the language for the purposes of translation and education through enhancing and developing the four skills of the language (reading, writing, speaking and listening).
- Serve as a cultural and educational resource for the interpretation and translation of Egyptian history, literature, values and traditions.
- Produce to the work market the kind of translators who are not only familiar with the lexical of the source and target language but also with the culture these languages are wrapped in.
- Ensure that students can speak to different audiences, work and negotiate with others through effective communication and debates.
- Provide a unique and favourable environment for the community of academics to pursue their ideas, work together and in partnership with others.
- Enable students to use information technology (e-learning-word processing, the internet) to meet the challenges of a modern professional world.
- Enable students to work effectively and to deadlines, both in team and individually.

FACULTY DEPARTMENTS

The Faculty of Languages will include the following Departments in Phase I and II

- 1- Department of English Language.
- 2- Department of French Language.
- 3- Department of German Language.
- 4- Department of Italian Language.
- 5- Department of Spanish.
- 6- Department of Chinese Language.

The faculty is operating in Phase I with the Department of English Literature and Translation and the Department of French Literature and Translation.

Department operating in Phase II will be announced in due time.

The study in the faculty is governed by a set of Rules and Regulation specified here under together with curriculum Plan for the English Dept. and the French Dept., Course Description is included.

A. REGULATIONS

These include the following items:

I. Admission Requirements:

- Students must hold the Egyptian high school certificate, or an equivalent certificate accepted by the Supreme Council of Egyptian Universities.
- Students are nominated for admission to the faculty according to the rules of the Supreme Council of Private Universities.
- Foreign students are nominated for admission to the faculty according to the general regulations of the Ministry of Higher Education.
- Students must fulfill all requirements and comply with the rules of the faculty.
- Full-time study is required by all students.

II. Faculty Education System

- All faculty courses are assigned a credit hour value. Generally each one hour lecture is equivalent to one credit. Two hours tutorial session per week is equivalent to one credit unless otherwise specified by the degree plan.
- The academic year is divided into three terms (**Fall, Spring**), fifteen weeks each and a **summer** term of eight weeks.
- Selected courses by the faculty may be offered in the summer term in which students can register in not more than two courses, according to the regulations of the faculty.
- To obtain the **B.A degree**, undergraduates in all departments of the Faculty of Languages and Translation Sciences are required to pass successfully, in, at least, **12 credit hours**.
- Successful candidates may terminate the full requirements in a minimum of 4 academic years. Courses in each department are designed to allow candidates to complete their credit hour requirements within this limited period (8 semesters) in a minimum of 4 academic years.
- The flexibility of the system, however, allows candidates to increase or decrease his/her work program i.e. credit hours may extend from a minimum of 12 hours to a maximum of 20 hours.

III. Academic Supervision

The faculty assigns to each student a faculty staff member as academic advisor to help with registration procedures and provide guidance concerning student's program of study.

IV. Registration Procedure

- Normal Registration
Students are required to register at the beginning of each semester during the assigned registration period. Candidates select courses with the consultation of the academic advisor who must approve their work-load before registration. The registration department issues a regulation bulletin as well as the procedures to be followed.
- Late Registration
Candidates are allowed to register one week after the registration deadline, with the approval of the dean of the faculty.
- Adding and Dropping courses
Candidates may add or drop a course during the period announced on the time-table of each semester as long as his/her work load remains within the permitted load limits.

V. Withdrawal

Candidates have the right to withdraw from an academic semester within the withdrawal period announced on the academic calendar of the semester.

VI. Attendance

If the student's attendance is below 75% of the total number of hours in any one course throughout the semester (with or without excuse) he/she should drop the course altogether. Otherwise, he/she will receive an (F) grade in the course evaluation.

VII. Worksheets

Curriculum requirements leading to graduation are recorded on a worksheet kept in the student's folder. Worksheets are available in the registration office.

VIII. Examinations and Grading System

A. Examinations:

- The final grade awarded to a student in a course is usually based on the grades for the two examinations held during the semester in the fifth and ninth weeks added to the grade of the final examination at the end of each semester. These grades are distributed as follows:
 - 20% for the sixth week examination
 - 20% for the eleventh week examination
 - 60% for the final examination
- Each course is allotted a total of 100 points.
- The pass mark for each course is 50%

B. Grading System

Grade Description	Percentage	Letter Grade	Grade Point
Excellent	95-100	A+	4.0
	90-less than 95	A	4.0
	85-less than 90	A-	3.7
Very Good	80-less than 85	B+	3.3
	75-less than 80	B	3.0
Good	70-less than 75	B-	2.7
	65-less than 70	C+	2.3
Pass	60-less than 65	C	2.0
Pass Conditional	56-less than 60	C-	1.7
	53-less than 56	D+	1.3
	50-less than 53	D	1.0
Fail	0-less than 50	F	0.0

Grades excluded from the GPA:

Unidentified result: **U**

Withdrawal: **W**

Incomplete: **I**

Auditor: **AUD**

For any course, students obtain NE for absence with no excuse and E for absence with accepted excuse and F for absence with an unaccepted excuse.

IX. Grade point average:

The current grade-point average (current GPA) and the cumulative grade- point average (cumulative GPA) are calculated as indicated below:

Example:

Course	Credit hours	Grade	Grade point	Quality point
Title 1	3	A	4	12
Title 2	3	B-	2.7	8.1
Title 3	4	A-	3.7	14.8
Title 4	3	C	2	6
Title 5	2	NE	0	0
Title 6	3	F	0	0
	18			40.9

Therefore the current GPA = $40.9 / 18 = 2.272$

The current GPA is an average determined by assessing each grade awarded during a one term study.

X. Graduation Grade:

A candidate's graduation grade is based on the cumulative GPA approximated to two decimal digits and follows the following system:

Grade	GPA
Excellent (A-, A, A+)	3.70- 4.00
Very Good (B, B+)	3.00- 3.30
Good (C+, B-)	2.30- 2.70
Pass (C)	2.00
Pass conditional (D, D+, C-)	1.00-1.70
Fail (F)	zero

XI- Graduation requirements:

Students are required to pass all courses offered in the curriculum with grade CGPA = 2 or higher.

XII- Repetition of courses:

A student must repeat courses in which he/she has obtained grade F , E or NE. The highest grade an F or NE student can obtain in a repeated course is C. A grade E student can obtain his actual grade in the final examination of a repeated course.

XIII- Academic code of behavior:

The faculty through the university reserves the right to suspend or send down a student whose conduct is not in compliance with the standards and tradition of academic life.

B. CURRICULUM PLAN

Credit Hour System

1. The undergraduate student needs 144 credits to graduate.
2. Ideally, the student should complete these in 8 semesters.
3. Some courses will be offered in the summer semester (a shorter semester with condensed hours).
4. In the first two semesters, the students should be doing mandatory courses only.
5. In the third and fourth semesters, they must finish their mandatory requirements alongside the core courses.
6. Mandatory Courses should include an introduction to “areas of specialization”.
7. In the last four semesters, the student will be doing core courses, major courses plus electives to complete the 144 credits he/she needs to graduate.
8. Major Courses are geared towards three major specializations:
 - a) Literature.
 - b) Translation.
 - c) Teaching English or French as a Foreign Language.
9. Some of the courses should include “practical” applications.
10. Three elective courses are offered to provide inter-disciplinary education.
11. All students must take an entrance exam before being accepted in any department.
12. Students need to score above 50% to be admitted in any Department.
13. Students will all take the mandatory and core courses.
14. For specialization, students need to complete 24 credits of Major courses.

The Courses and Credits

- | | |
|---------------------|-------------|
| • Mandatory Courses | 42 credits. |
| • Core Courses | 72 credits. |
| • Major Courses | 24 credits. |
| • Elective Courses | 6 credits |

144 credits.

English Department

STUDY PLAN

First Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
Introduction to Linguistics	ENGL 111	3	
Writing	ENGL 112	3	
Arabic Grammar & Morphology I	ENGL 113	3	
Introduction to Translation	ENGL 114	3	
Information Technology I	IT1	3	
Second Language I	SL 115	3	
Total		18	

Second Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
Arabic Grammar & Morphology II	ENGL 121	3	ENGL 113
Translation	ENGL 122	3	
Introduction to Literature	ENGL 123	3	
Listening and Conversation	ENGL 124	3	
Information Technology II	IT2	3	IT 1
Second Language II	SL 125	3	SL 115
Total		18	

Third Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
Western Civilization (Classical Period)	ENGL 231	3	
17 th & 18 th Century Fiction	ENGL 232	3	
Translation (Political and Economic)	ENGL 233	3	
Introduction to Teaching Methodology	ENGL 234	3	
Phonetics and Phonology	ENGL 235	3	
Second Language III	SL 236	3	SL115,125
Total		18	

Fourth Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
Reading Comprehension	ENGL 241	3	
Arabic Language and Literature	ENGL 242	3	
16 th and 17 th Century Poetry	ENGL 243	3	
16 th and 17 th Century Drama	ENGL 244	3	
Technical Translation	ENGL 245	3	
Second Language IV	SL 246	3	SL 115, 125, 236
Total		18	

Fifth Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
<ul style="list-style-type: none"> • Critical Theory • Discourse Analysis • Methodology 	ENGL 351L ENGL 351T ENGL351M	3	
<ul style="list-style-type: none"> • Shakespeare • Morphology and Syntax • Applied Linguistics 	ENGL 352L ENGL 352T ENGL352M	3	
Early American Literature	ENGL 353	3	
Literary Translation	ENGL 354	3	
Sociolinguistics	ENGL 355	3	
Second Language V	SL 356	3	SL 115, 125,236, 246
Total		18	

Sixth Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
<ul style="list-style-type: none"> • Romantic and Victorian Poetry • Theories of Translation • Language Variety 	ENGL361L ENGL361T ENGL361M	3	
<ul style="list-style-type: none"> • Victorian Fiction • Grammar Schools • Course Design 	ENGL362L ENGL362T ENGL362M	3	
20 th Century American Literature	ENGL 363	3	
Consecutive Interpretation	ENGL 364	3	
Research writing	ENGL 365	3	
Second Language VI	SL 366	3	SL 115, 125, 236,246, 356

Seventh Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
<ul style="list-style-type: none"> • Modern and Post-Modern Fiction • Lexicography • Theories of Learning 	ENGL 471L ENGL 471T ENGL 471M	3	
<ul style="list-style-type: none"> • Modern and Post-Modern Poetry • Semantics • TESL 	ENGL 472L ENGL 472T ENGL 472M	3	
Modern Western Civilization	ENGL 473	3	
Simultaneous Interpretation	ENGL 474	3	
Elective Course	ENGL 475	3	
Second Language VII	SL 476	3	SL 115, 125, 236,246, 356, 366
Total		18	

Eighth Semester

Course	Code	Credit	Pre-requisite
<ul style="list-style-type: none"> • Modern and Post-Modern Drama • Subtitling • E-Learning 	ENGL 481L ENGL481T ENGL481M	3	
<ul style="list-style-type: none"> • Comparative Literature • Contrastive Linguistics • Microteaching 	ENGL 482L ENGL 482T ENGL 482M	3	
Psycholinguistics	ENGL 483	3	
Graduation Project	ENGL 484	3	
Elective Course	ENGL 485	3	
Second Language VIII	SL 486	3	SL 115, 125, 236,246,35 6, 366, 376
Total		18	

English Department:

A-Mandatory Courses :

(3 credits per course)

- 1- Writing
- 2- Listening and Conversation
- 3- Introduction to Linguistics
- 4- Introduction to Literature
- 5- Introduction to Translation
- 6- Information Technology I
- 7- Information Technology II
- 8- Arabic Grammar& Morphology I
- 9- Arabic Grammar& Morphology II
- 10- Second Language I
- 11- Second Language II
- 12- Translation
- 13- Introduction to Teaching Methodology
- 14- Introduction to Phonetics and Phonology

B-Core Courses :

(3 credits per course)

- 1- Western Civilization (Classical Period)
- 2- 17th &18th Century Fiction
- 3- Translation (Political – Economic)
- 4- Second Language III
- 5- Reading Comprehension
- 6- Arabic Language and Literature
- 7- 16th &17th Century Poetry
- 8- 16th &17th Century Drama
- 9- Technical Translation
- 10- Second Language IV
- 11- Early American Literature

- 12- Literary Translation
- 13- Sociolinguistics
- 14- Second Language V
- 15- 20th Century American Literature
- 16- Consecutive Interpretation
- 17- Research Writing
- 18- Second Language VI
- 19- Modern Western Civilization
- 20- Simultaneous Interpretation
- 21- Second Language VII
- 22- Psycholinguistics
- 23- Graduation Project
- 24- Second Language VIII

C Specialization Courses:

(3 credits per course)

1-Literature :

- 1-Critical Theory
- 2-Shakespeare
- 3-Romantic and Victorian Poetry
- 4-Victorian Fiction
- 5-Modern and Post-Modern Fiction
- 6-Modern and Post-Modern Poetry
- 7-Modern and Post-Modern Drama
- 8-Comparative Literature

2- Translation :

- 1- Discourse Analysis
- 2- Morphology and Syntax
- 3-Theories of Translation
- 4-Grammar Schools
- 5-Lexicography
- 6-Semantics
- 7-Subtitling
- 8-Contrastive Linguistics

3- Methodology:

- 1-Methodology

- 2-Applied Linguistics
- 3-Language Variety
- 4-Course Design
- 5-Theories of Learning
- 6-TESL
- 7-E-Learning
- 8-Microteaching

D-Elective Courses:

(3 credits per course)

- a- Literature and Film
- b- Statistics
- c-Art History

English Department

Course Description:

A-Mandatory Courses :

(3 credits per course)

1-Writing: ENGL 112

This course is an introduction to the mechanics of writing, focusing mainly on strengthening the students' abilities to produce coherent, structurally correct pieces, and teaching them to build their vocabulary. Using reading materials such as newspaper articles, essays and research to guide the students who will be asked to produce similar full length essays.

2-Listening and Conversation: ENGL 124

Students will be exposed to taped conversations and texts with a higher level of difficulty. They will be trained to produce and conduct their own conversations. Pronunciation is a major component of the course.

3-Introduction to Linguistics: ENGL 111

This is an introductory course that aims at giving the students an idea about Linguistics as the science of Language, including the sounds, words, and grammar rules. The course also briefly introduces the students to the rules of language which include phonology, morphology, syntax, semantics and lexicon.

4-Introduction to Literature: ENGL 123

This is a general introduction to literary genres and to features and characteristics of literature. Analysis of selections from drama, poetry, fiction and short stories will be attempted.

5-Introduction to Translation: ENGL 114

This course will give an overview of the mechanics and general rules of translation and will contain a practical component in which students practice translation of exemplary genres from and into English.

6-Information Technology: IT I

This course will introduce the students to the basic mechanisms of computers and teach them how to use the computer for study purposes.

7- Information Technology IT II

In this course the students will be introduced to specific computer programs that will help them for study purposes such as Word, Excel, Power Point and using the Internet. (Pre-requisite IT1)

8-Arabic Grammar & Morphology I : ENGL 113

This course will introduce the students to the grammar and morphology of the Arabic language and their application, with the goal of enhancing the students' skills in building sentences and recognizing their grammatical correctness.

9-Arabic Grammar & Morphology II : ENGL 121

This course offers in-depth study of the Arabic language: phonology, morphology and grammar, with concentration on linguistic usage. (Pre-requisite ENGL 113)

10- Second Language I SL115

11- Second Language II SL125

(Pre-requisite SL115)

12-Translation: ENGL 122

This translation course provides intensive practice in English/Arabic and Arabic/English translation. It is designed to provide translation practice over a wide range of genres. Through the English/Arabic and the Arabic/English practical translations, the translator will focus mainly on the communicative or functional approach to translation. Issues such as culture, target reader's perception and sentence transformation are all brought up in the discussion as problematic areas for the translator.

13-Introduction to English Teaching Methodology: ENGL 234

As an introductory course, this course gives a general overview of teaching methods--TEFL in particular. The course will include class presentations and seminars. It focuses on the role of the instructor in class and the material he/she uses.

14-Introduction to Phonetics and Phonology: ENGL 235

This course introduces the science of phonetics and explains its different divisions, giving a detailed description of the origins of speech and how sounds are produced. The course studies sounds and teaches students about phonetic transcriptions. It also sheds the light on the difference between phonetics and phonology.

B-Core Courses :

(3 credits per course)

1-Western Civilization (Classical Period): ENGL 231

This course focuses on the study of the classical period, including Hellenic, Hellenistic and Roman history, culture, mythology and philosophy.

2-17th and 18th Century Fiction: ENGL 232

This course introduces the students to the 17th and 18th Century English novel. Students focus on the historical and cultural background of each work and how authors mediate between the real and the fictional.

3-Translation (Political – Economic): ENGL 233

This course aims to involve students in practical translation exercises both from Arabic into English and from English into Arabic, covering a variety of economic and political pieces (newspaper and electronic articles, written political speeches, etc.).

4-Second Language III SL236

(Pre-requisite SL 115, 125)

5-Reading Comprehension: ENGL 241

This course introduces the students to reading techniques that they will benefit from later in their studies. It uses authentic materials and diversified reading passages from different genres in English. The course also teaches students how to write summaries.

6-Arabic Language and Literature: ENGL 242

This is a survey course. It has two components. One is a study of the Arabic language, including an overview of grammar and essay writing, and the other is the study modern literature covering fiction and poetry.

7-16th and 17th Century Poetry: ENGL 243

This course aims at highlighting the important literary movements that occurred in the late 16th century and early 17th century that were reflected in a wide selection of verse through a random selection of poets.

8-16th and 17th Century Drama: ENGL 244

This course focuses on the plays written during the period between the 16th and 17th Century introducing the students to the main dramatic features of the time.

9-Technical Translation: English 245

This course aims at teaching students how to translate technical terms found in a wide range of specializations (medicine, electronics, engineering, etc).

10- Second Language IV SL246

(Pre-requisite SL 115, 125, 236)

11-Early American Literature: ENGL 353

This is a survey course dealing with texts by major American writers in the 19th Century. It will start with a quick introduction to Native American Literature, 17th and 18th Century texts and then focus on the works of 19th C writers like Emerson, Thoreau, Poe, Hawthorne, Dickinson, Whitman and Melville.

12-Literary Translation: ENGL 354

This course is a practical translation of some chosen literary works (fiction, poetry, and drama).

13-Sociolinguistics: ENGL 355

This course teaches the students the study of language from a social perspective, focusing on the effect of the social, traditional and educational milieu on language production. The learners will be analyzing the characteristics of dialects in both English and Arabic.

14- Second Language V SL356

(Pre-requisite SL 115, 125, 236, 246)

15-20th Century American Literature: ENGL 363

Focusing mainly on important works by prominent writers of the 20th C in America, like James, Howells, Crane and others, the course will contextualize their texts. Reference to ethnic literature and excerpts from the works of ethnic writers will be discussed in the course.

16-Consecutive Interpretation : ENGL 364

This course aims at training students in advanced consecutive translation from Arabic into the target language and vice versa. Diversified oral and written texts are used. Diversified translation techniques and skills, such as listening comprehension, content analysis and short term memory in sorting information, etc. are emphasized. Note- taking techniques dominate this interpretation course.

17-Research Writing: ENGL 365

This course will introduce the students to the mechanics of research writing. It will teach them how to collect relevant data, to sort out information and to follow the rules and regulations of academic research writing and the mechanics of building a bibliography and citing sources.

18- Second Language VI SL366

(Pre-requisite SL 115, 125, 236, 246, 356)

19-Modern Western Civilization : ENGL 373

This course surveys the history of Europe, with particular emphasis on Britain, until the 18th century. It also includes history of thought and movements like the Renaissance, the Reformation and the French Revolution.

20-Simultaneous Interpretation : ENGL 374

This laboratory course offers students an opportunity to practice what they have learned by listening to different speakers (live or taped) and interpret their messages simultaneously. This is a practical course in which students are required to put to use the background information they have acquired on translation theories.

21-Second Language VII SL376

(Pre-requisite SL 115, 125, 236, 246, 356, 366)

22-Psycholinguistics: ENGL 383

This course is a general introduction to psycholinguistics. It covers areas such as speech perception, word recognition, lexical ambiguity, sentence comprehension, sentence production and language acquisition. It examines how language behavior illuminates our understanding of the mind, and how properties of the mind influence human language.

23-Graduation Project: ENGL L 384

The students will be given topics to research and write a mini-thesis on a topic.

24-Second Language VIII SL386

(Pre-requisite SL 115, 125, 236, 246, 356, 366, 376)

C- Specialization Courses:

(3 credits per course)

1- Literature :

Courses :

1-Critical Theory: ENGL 351 L

In this course the students will be introduced to the major critical movements in the 20th Century such as Psychoanalysis, Feminism, Marxism, Formalism, Structuralism, Deconstruction, the Bakhtin School, New Historicism, Post-colonialism, Reader- Response Theory and Post – Modern criticism.

2-Shakespeare: ENGL 352 L

The course is an intensive study of a variety of plays, including history plays, tragedies and comedies. The course will also tackle Shakespearean sonnets and different critical receptions of Shakespeare such as Samuel Johnson's *Preface to Shakespeare*.

3-Romantic and Victorian Poetry: ENGL 361 L

This course is a close study of the late 18th and the 19th centuries, with special reference to Romanticism as a movement and Victorian sensibility. These will be enhanced by a comprehensive analysis of Romantic and Victorian poetry.

4-Victorian Fiction: ENGL 362 L

The rise of the novel of realism is also accompanied by the Gothic novel, reflecting the concern with reason and non-reason in the 19th century. Both types of novels will be studied in this course.

5-Modern and Post-Modern Fiction: ENGL 371 L

This course will study the rise of modernism and postmodernism in the 20th century, and the development of the modern/postmodern novel. Certain representative novels will be studied in depth.

6-Modern and Post-Modern Poetry: ENGL 372 L

This course is a detailed study of the poetry of the 20th century in Britain and America, and will also include war poetry. This poetry will be studied in the context of the social, political and intellectual movements that formed western culture in the 20th century.

7-Modern and Post-Modern Drama: ENGL 381 L

This course will trace the rise of the theatre of the absurd in 20th century, covering both British and Continental plays. The development of the experimental theatre will also be studied.

8-Comparative literature: ENGL 382 L

Texts in Arabic and English will be studied with either themes or genres being the common element between them. Thus the texts could be memoirs, autobiographies or novels; or they could deal with a similar theme. Comparisons will be drawn in terms of handling the themes and the structure of the text, and in terms of language and the culture that inspired it.

2-Translation:

Courses :

1-Discourse Analysis: ENGL 351 T

The course is based on a linguistic analysis of speech or written discourse. It introduces the student to the study of the organization of language in larger linguistic units, such as conversational exchanges or written texts. The course also trains the student as to how to look at language use in social context, and in particular within the interaction or dialogue between speakers.

2-Morphology and Syntax: ENGL 352 T

This is a course that focuses on studying the rules of word formation processes and the internal structure of words. It also studies the rules or patterns that govern the way the words in a sentence come together to form clauses and sentences. The course introduces the students to the interrelation of the signs and the rules that govern their structure.

3-Theories of Translation: ENGL 361 T

This is a theoretical course that focuses on the theories of translation. Students are also required to implement these theories as part of their coursework.

4-Grammar Schools : ENGL 362 T

This course introduces the students to different schools of grammar particularly the generative school. It focuses on instruction in sentence structure with attention to integrating sentences into their logical and rhetorical contexts. It deals with identifying and understanding the source of sentence-level writing problems. English morphology, syntax and discourse structure, including simple and complex sentence structure, lexical categories and subcategories discourse functions of selected constructions are highlighted.

5-Lexicography: ENGL 371 T

The course aims at practicing systematic methods and working routines that contribute to an efficient lexical description of a language. The course is therefore concerned with the practical application of principles that may have been learnt in more theoretically oriented courses on semantics or lexicology. It also sheds the light on different approaches of compiling dictionaries.

6-Semantics : ENGL 372 T

The aim of this course is to introduce some basic approaches to the study of meaning in Linguistics and related fields (primarily cognitive science and psychology). The primary focus will be on word meaning (lexical semantics), sentential semantics and pragmatics will be introduced.

7-Subtitling: ENGL 381 T

The course aims at enabling students subtitling. It covers normal subtitling, subtitling for the hearing-impaired (captioning) and SLS (Same Language Subtitling)

8-Contrastive Linguistics: ENGL 382 T

The course focuses on identifying the (phonetic, morphologic and syntactic) differences between the Arabic and English languages. It also teaches the students identifying the difficulties in teaching a language and translating to and from a certain language.

3-Methodology :

Courses :

1-Methodology: ENGL 351 M

This course deals with the principles of teaching methodology, covering areas such as audio-visual aids, class management, learners' styles and the teacher's role in classroom. Theories and techniques will be taught and students will be required to provide their own samples of each area as part of their coursework.

2-Applied Linguistics: ENGL 352 M

This course identifies, investigates, and offers solutions to language-related real-life problems. It also covers different areas where linguistics could be applied in life.

3-Language Variety: ENGL 361 M

This course introduces students to the concept of language varieties in general, and language registers in particular, which can be of great help in translating as well as in evaluating translation. These varieties, or sub-languages, may be classified in more than one way. The suggested classes include idiolects, dialects, registers, styles and modes as varieties of any living language.

4-Course Design: ENGL 362 M

In this course the students will be introduced to curriculum and materials design. They will also be taught the techniques required to produce effective goal-oriented courses for their learners. Part of their course work will be producing lesson plans and course outlines.

5-Theories of Learning: ENGL 371 M

This is theoretical course that surveys the most recent studies on English Language Acquisition. The course also trains students to conduct Needs Analysis surveys in order to tailor courses for the prospective learners.

6-TESL : ENGL 372 M

This course addresses the general principles of language acquisition and guidelines for teaching English as a second language. The specific classroom application of principles and guidelines will be emphasized through lesson and unit plan development.

7-E-Learning : ENGL 381 M

This course aims at showing the students the modern methods of Electronic learning. It introduces the type of Technology supporting education/learning (TSL) where the medium of instruction is through computer technology, particularly involving digital technologies.

8-Microteaching: ENGL 382 M

The course will focus mainly on practical teaching. Students are required to provide their own samples in delivering classes as part of their coursework.

D- Elective Courses :-

a- Literature and Film:

This is a course that will require audio-visual aids and materials. Students will be viewing movies that are based on literary texts, both Arabic and English, and conducting seminars where a comparative study between the original text and the movie production are made.

b- Statistics:

This course is an introduction to the basic techniques of the science of statistics.

c- Art History:

This course is a survey course of the history of art, with special emphasis on the plastic arts, and will depend mostly on audio-visual materials. The coursework of this subject is basically class discussions and written critical appraisals of selected works of art.

Département de Français

Plan D'ETUDES
Premier semestre

Matière	Code	Heures de crédit
Introduction à la linguistique	FR 111	3
Expression écrite	FR 112	3
Langue arabe I <small>نحو و صرف I</small>	FR113	3
Introduction à la traduction	FR114	3
Technologie de l'information I	IT1	3
Deuxième langue	DL 115	3
Total		18

Deuxième semestre

Matière	Code	Heures de crédit	Préalable
Langue arabe II <small>نحو و صرف II</small>	FR 121	3	FR113
Traduction	FR122	3	
Introduction à la littérature	FR123	3	
Expression orale	FR 124	3	
Technologie de l'information II	IT2	3	IT1
Deuxième langue	DL 125	3	
Total			18

Troisième Semestre

Matière	Code	Heures de Crédit	Préalable
Civilisation Occidentale (Période classique)	FR231	3	
Littérature du 17e siècle	FR232	3	
Traduction Politique & économique	FR233	3	
Introduction à la méthodologie de l'enseignement du français	FR234	3	
Introduction à la Phonétique	FR235	3	
Deuxième Langue	DL236	3	I — II
Total		18	

Quatrième semestre

<u>Matière</u>	Code	Heures de Crédit	Préalable
Lecture & Compréhension	FR241	3	
Langue arabe et littérature	FR242	3	
Littérature du 18 e siècle	FR243	3	
Grammaire	FR244	3	
Traduction technique	FR245	3	
Deuxième Langue	FR246	3	I- II- III
Total		18	

Cinquième semestre

Matière	Code	Heures de Crédit	Préalable
-Critique -Analyse du discours - Méthodologie	-FR351L -FR351T -FR351M	3	
-Littérature du 19e siècle -Syntaxe -Linguistique appliquée	-FR352L -FR352T -FR352M	3	
Littérature du 20e siècle	-FR353	3	
Traduction littéraire	FR354	3	
Sociolinguistique	FR355	3	
Deuxième Langue	DL356	3	I – II – III - IV
total		18	

Sixième semestre

Matière	Code	Heures de Crédit	Préalable
-Littérature Maghrébine -Théories de la traduction -Narratologie	-FR361L -FR361T -FR361M	3	
-Littérature Francophone -Structuralisme -Programmation	-FR362L -FR362T -FR362M	3	
Théâtre moderne	FR363	3	
Interpretation consécutive	FR364	3	
Recherche documentaire	FR365	3	
Deuxieme langue	DL 366	3	I – II – III – IV – V
Total		18	

Septième Semestre

Matière	Code	Heures de Crédit	Préalable
-Roman moderne -Lexicographie -Théories pédagogiques	-FR371L -FR371T -FR371M	3	
-Poésie moderne -Sémantique -Enseignement du français 2ème langue	-FR372L -FR372T -FR372M	3	
Civilisation contemporaine	FR 373	3	
Traduction simultanée	FR 374	3	
Matière à option	FR375	3	
Deuxième Langue	DL376	3	I – II- III – IV – V - VI

Huitième Semestre

Matière	Code	Heures de Crédit	Préalable
-Littérature mondiale. -Sous-titrage -Méthodes pédagogiques	-FR481L -FR481T -FR481M	3	
-Littérature comparée -Linguistique contrastive -Pratique de l'enseignement 2 ème Langue	FR482L FR482T FR482M	3	
Psycholinguistique	FR483	3	
Projet de fin d'études	FR484	3	
Matière à option	FR485	3	
Deuxième Langue	DL 486	3	I – II – III – IV –

Département de Français

A- Matières obligatoires :-

(Trois heures de crédit par matière)

- 1- Expression écrite
- 2- Expression orale
- 3- Introduction à la linguistique
- 4- Introduction à la littérature
- 5- Introduction à la traduction
- 6- Technologie de l'information I
- 7- Technologie de l'information II
- 8- Langue arabe : Grammaire & Morphologie I
- 9- Langue arabe : Grammaire & Morphologie II
- 10- Deuxième langue I
- 11- Deuxième langue II
- 12- Traduction
- 13- Introduction à la méthodologie de l'enseignement du français
- 14- Introduction à la phonétique .

B- Matières de base :-

(Trois heures de crédit par matière)

- 1- Civilisation occidentale (période classique)
- 2- Littérature du 17e siècle
- 3- Traduction politique & économique
- 4- Deuxième langue III
- 5- Lecture et compréhension
- 6- Langue arabe et littérature
- 7- Littérature du 18e siècle
- 8- Grammaire
- 9- Traduction technique
- 10- Deuxième langue IV
- 11- Littérature du 20e siècle
- 12- Traduction littéraire
- 13- Sociolinguistique
- 14- Deuxième langue V
- 15- Théâtre moderne
- 16- Interprétation consécutive
- 17- Recherche documentaire
- 18- Deuxième langue VI
- 19- Civilisation contemporaine
- 20- Traduction simultanée
- 21- Deuxième langue VII
- 22- Psycholinguistique
- 23- Projet de fin d'études
- 24- - Deuxième langue VIII

C- Matières de spécialisation :-

(Trois heures de crédit par matière)

1- Littérature :

- 1- Critique
- 2- Littérature du 19e siècle
- 3- Littérature maghrébine
- 4- Littérature francophone
- 5- Roman moderne
- 6- Poésie moderne
- 7- Littérature mondiale
- 8- Littérature comparée

2- Traduction :

- 1- Analyse du discours
- 2- Syntaxe
- 3- Théories de la traduction
- 4- Structuralisme
- 5- Lexicographie
- 6- Sémantique
- 7- Sous- titrage
- 8- Linguistique contrastive

3- Méthodologie :

- 1- Méthodologie
- 2- Linguistique appliquée
- 3- Narratologie
- 4- Programmation
- 5- Théories pédagogiques
- 6- Enseignement du français 2ème langue
- 7- Méthodes pédagogiques
- 8- Pratique de l'enseignement du français 2ème langue

D- Matières à option :-

(Trois heures de crédit par matière)

- 1- Histoire de l'Art
- 2- Littérature & cinéma
- 3- Statistiques

Département de français

Contenu des matières :-

A-Matières obligatoires :

(trois heures de crédit par matière)

1- Expression écrite FR 112

Introduction aux mécanismes de l'expression écrite visant à renforcer la capacité des étudiants à rédiger d'une manière cohérente, structurée et correcte ainsi qu'à enrichir leur vocabulaire.

2- Expression orale FR 124

Compréhension et production de textes oraux autour de domaines définis. Activités de communication dans des contextes de langue française réels et simulés.

3- Introduction à la linguistique FR 111

Propriétés du langage humain. Principales notions de la linguistique, double articulation, paradigme et syntagme, langue et parole synchronie et diachronie.

4- Introduction à la littérature FR 123

Etude des aspects fondamentaux des études littéraires (l'auteur- le texte- le genre...) avec une introduction aux diverses caractéristiques de la littérature.

5- Introduction à la traduction: FR 114

Initiation théorique et pratique à la traduction au moyen d'une méthode d'analyse de texte . La traduction comme acte de communication: transmission fidèle du message par l'analyse du texte de départ et son transfert correct dans la langue d'arrivée.

6- Technologie de l'Information I IT1

Initiation aux nouvelles technologies de l'information. Principales utilisations offertes. Exploration du réseau Internet (navigation, communication, téléchargement, hypertexte et langage html) Création d'une page et d'un site Web. Apprentissage des logiciels de base nécessaires à l'application.

7- Technologie de l'Information II IT 2

Initiation aux nouvelles technologies de l'information. Principales utilisations offertes. Exploration du réseau Internet (navigation, communication, téléchargement, hypertexte et langage html) Création d'une page et d'un site Web. Apprentissage des logiciels de base nécessaires à l'application.

8- Langue arabe : Grammaire & Morphologie I FR113

Initiation aux règles structurales de la phrase arabe . Emploi de constructions syntaxiques variées pour mieux rendre le sens voulu . Correction de l'emploi erroné de certaines tournures en usage .

9- Langue arabe : Grammaire & Morphologie II FR121

Etude approfondie des aspects phonologiques , structuraux et grammaticaux de la langue arabe .

10- Deuxième langue I DL115

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

11-Deuxième langue II DL 125

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

12- Traduction FR122

Etude de concepts linguistiques servant à l'analyse des problèmes de traduction . Analyse approfondie des domaines grammatical et lexical et des problèmes de la traduction . Traductions commentées et exercices pratiques .

13-Introduction à la méthodologie de l'enseignement du français FR234

Etude de l'ensemble des règles , des principes normatifs sur lesquels reposent l'enseignement , la pratique d'un art . Démarches raisonnées à entreprendre en vue de parvenir à un résultat cohérent .

14 -Introduction à la Phonétique FR 235

Connaissance des sons qui sont à la base du français , leurs caractéristiques et leur fonctionnement. Identification des phonèmes. Exercices de transcription phonétique . Phonétique acoustique, articulatoire et combinatoire

B-Matières de base :-

(Trois heures de crédit par matière)

1- Civilisation occidentale (période classique) FR231

Etude des conditions politiques , économiques et sociales sous les règnes de Richelieu , Louis XIII , Mazarin et Louis XIV . Pouvoir central , ascension de la bourgeoisie , triomphe de la société mondaine ... Régionalisme opposé au centralisme , Interventionnisme de l'Etat ... L'homme rationnel , sentimental et cosmopolite .

2- Littérature du 17^e siècle FR 232

Le 17^{ème} siècle français , perspective historique . Panorama de la littérature du 17^{ème} siècle avec ses différents genres : roman , théâtre , poésie , etc... La production littéraire face au pouvoir et à la censure .

3- Traduction politique et économique FR233

Faire acquérir aux étudiants les concepts clé en sciences politiques et économiques . Traduction de documents de nature diverse traitant de l'actualité économique et sociopolitique [documents informatifs – articles de presse – constitution ...]

4- Deuxième langue III DL236

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

5- Lecture et compréhension FR 241

Lecture et analyse des caractéristiques formelles et thématiques de textes de genres différents . Utilisation didactique de la lecture en production écrite et orale .

6- Langue arabe et littérature III FR242

Ce cours constitue une introduction à la littérature comparée et à la linguistique contrastive . L'étudiant y est initié à reformuler et à résumer tout texte lu . Un entraînement à la rédaction d'essais permettra d'établir un parallèle entre les techniques arabes et étrangères de ce domaine .

7- Littérature du 18^{ème} siècle FR 243

Panorama de la littérature du siècle des Lumières . Cadres idéologique , intellectuel et littéraire entourant Montesquieu , Voltaire , Rousseau , Diderot ...etc.

8- Grammaire FR 244

Révision des notions de base de la grammaire , en connaître les règles les plus complexes. Retour systématique sur la nature et la fonction des mots dans une phrase

simple et sur les règles d'accord exprimant les relations syntaxiques des mots dans la phrase .

9- Traduction technique FR245

Offrir un panorama de différentes formes de traduction professionnelle . Traduction de textes mettant l'accent sur le vocabulaire technique [revues et documents spécialisés – Utilisation des ressources électroniques .]

10- Deuxième langue IV DL246

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

11- Littérature du 20 ème siècle FR 353

Etude du surréalisme et de l'Avant-garde , de l'existentialisme et du nouveau roman , de l'absurde ...avec en appui des ouvrages illustrant l'évolution des formes littéraires et artistiques .

12- Traduction Littéraire FR354

Développer chez l'étudiant des habiletés à se documenter et à faire des recherches terminologiques dans divers domaines . L'initier aux mécanismes de traduction propres à chacun des genres littéraires : récit , essai , poème , nouvelle .

13- Sociolinguistique FR 355

Typologie de la variation (dialecte, idiolecte, sociolecte, topolecte). Condition sociale et performance linguistique, jugements de valeur et changement linguistique. Phénomènes des langues en contact (bilinguisme social. Diglossie, alternance, sabir, pidgin, créole) Problèmes de la standardisation linguistique.

14- Deuxième langue V DL356

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

15- Théâtre moderne FR 363

Etude de certains dramaturges qui ont influencé l'évolution du théâtre moderne .Analyse du style et des techniques ainsi que des thèmes et du contenu .

16- Interprétation consécutive FR 364

Entraînement à la prise de note et à l'interprétation dans les deux sens et restitution dans la langue cible d'une intervention brève sur un sujet politique, économique, international.

17- Recherche documentaire FR 365

Présentation des ressources et services que les différents milieux de documentation peuvent offrir aux chercheurs . Initiation à la manière de repérer l'information autant à l'aide d'outils de base qu'à l'aide d'outils informatisés .

18- Deuxième langue VI DL366

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

19- Civilisation occidentale (période contemporaine) FR 373

Acquisition d'une connaissance approfondie du monde contemporain en étudiant un ou plusieurs aspects de l'histoire globale de cette période .

20- Interprétation simultanée FR 374

Cours pratique où les étudiants sont censés appliquer les théories de la traduction. Usage obligatoire d'un laboratoire de langue.

21- Deuxième langue VII DL376

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

22- Psycholinguistique FR 383

Etude du comportement verbal dans son ensemble : fonctionnement , acquisition et pathologie .

Définition , relations de la psycholinguistique avec les disciplines connexes

.Fonctionnement : circuit de la communication , paramètres verbaux et non verbaux .

Aphasie : substrat biologique du langage . Processus de production et de compréhension.

23- Deuxième langue VIII DL386

Etude de textes de haut niveau . Lecture et assimilation de différents genres littéraires et autres .

24- Projet de fin d'études FR384

C- Matières de spécialisation:-

(Trois heures de crédit par matière)

1- Littérature:

Matières:

Critique FR 351L

Etude des différents mouvements critiques au 20^{ème} siècle , tels que la psychanalyse, le structuralisme et autres , avec des exemples extraits des principaux critiques représentant ces écoles .

Littérature du 19^{ème} siècle FR 352 L

Etude des rapports entre littérature , histoire et idéologie . Romantisme , réalisme , naturalisme et symbolisme du 19^{ème} siècle .

Littérature maghrébine FR 361 L

Initiation à la littérature maghrébine d'expression française dans son contexte esthétique , historique et idéologique .

Littérature francophone FR 362 L

Connaissance générale et spécifique de plusieurs des littératures d'expression française . Analyse de quelques oeuvres représentatives .

Roman moderne FR 371 L

Etude de l'évolution des formes romanesques au 20^{ème} siècle . Saisir les liens à l'intérieur de l'oeuvre d'un auteur donné . Principales tendances romanesques [roman psychologique – roman surréaliste – roman existentialiste – nouveau roman]

Poésie moderne FR 372 L

Etude des principales formes poétiques françaises du 20^{ème} siècle . Initiation à l'oeuvre d'un certain nombre de poètes majeurs . Etude de la spécificité et de la valeur du langage poétique à travers les mouvements poétiques .

Littérature mondiale FR 381L

Lecture et analyse d'oeuvres marquantes de la littérature mondiale . Etude des caractéristiques de personnages devenus témoins exemplaires de la condition humaine.

Littérature comparée FR382L

Etude des méthodes applicables aux études littéraires. Etude de certains problèmes particuliers, exemples à l'appui, relatifs aux études comparées arabe et française.

2- Traduction

Matières:

Analyse du discours FR 351T

Analyse de la phrase en contexte et du texte : compétence linguistique et compétence communicative ; déixis , inférence présupposition et implication ; lois du discours ; acte de langage , cohérence et cohésion textuelle : marqueurs de structuration textuelle et marqueurs argumentatifs . Enonciation et polyphonie .

Syntaxe FR 352 T

Etude des notions fondamentales comme la grammaticalité [normes et variation] . L'ordre des mots , les catégories grammaticales , lexicales majeures et mineures , les concepts élémentaires sur la structure .

Théories de la traduction FR 361 T

Etude en profondeur des théories traductologiques : la théorie interprétative , la théorie de l'action , la théorie de Skopos , la théorie du jeu et celle relative au polysystème.

Structuralisme FR362 T

Analyse structurale de la langue [structure phonologique , structure grammaticale et structure lexicale] Analyse du structuralisme en linguistique , en psychanalyse et en littérature .

Lexicographie FR 371T

Apprendre aux étudiants à connaître et à exploiter les différents types de dictionnaires. Etude des composants de l'article du dictionnaire (vedette, manques d'emploi, définition, exemple etc...). Décodage de l'information. Principes de rédaction d'une définition.

Sémantique FR 372 T

Etude des concepts utilisés dans l'étude du sens exprimé .Sémantique lexicale : sens , référence , référent , dénotation , analyse componentielle , prototype , délimiteur .
Sémantique pragmatique : actes de langage .

Sous-titrage FR 381 T

Etude de la dimension verbo-linguistique des longs et courts métrages . Techniques traductologiques utilisées dans les sous-titres . Exercices basés sur l'audition et la projection de films .

Linguistique contrastive FR 382 T

Application des outils de la théorie des opérations énonciatives à l'analyse contrastive de faits langagiers . Etude de la linguistique contrastive dans une optique énonciative par rapport aux théories de la traduction et aux divers courants de la traductologie.

3- Méthodologie

Matières:

Méthodologie FR 351 M

Etude de l'ensemble des règles , des principes normatifs sur lesquels reposent l'enseignement , la pratique d'un art . Démarches raisonnées à entreprendre en vue de parvenir à un résultat cohérent .

Linguistique appliquée FR 352 M

Etude des facteurs contextuels concourant à la constitution du sens : référence des énoncés, univers des croyances des énonciateurs, cadre des institutions, enchaînement causal ou chronologique d'actes de parole ou de fragments du discours écrit.

Narratologie FR 361 M

Comprendre et maîtriser les concepts et méthodes de la narratologie . Fondements de cette discipline particulièrement chez les formalistes russes . L'essor du structuralisme au début des années 60 . L'apport de Gérard Genette . La narratologie postgenettienne .

Programmation FR 362 M

Etude des concepts nécessaires à l'organisation des programmes enseignés dans un cycle d'étude déterminé . Composantes – modes d'évaluation – bilan de l'évaluation .

Théories pédagogiques FR 371 M

Etude approfondie des théories pédagogiques récentes . Description des aspects des programmes favorisant l'acquisition de la langue .

Enseignement du français deuxième langue FR372 M

Méthodes pédagogiques FR 381 M

Formation des membres d'un corps enseignant conformément aux règles de la pédagogie . Théories cognitives de l'apprentissage .

Pratique de l'enseignement du français 2^{ème} langue FR 382 M

Les étudiants s'exercent , sous la supervision de leur professeur à donner des cours avec toutes les activités pédagogiques complémentaires .

D- Matières à option :-

(trois heures de crédit par matière)

1- Histoire de l'art :

Familiariser l'étudiant avec diverses méthodes d'interprétation de l'oeuvre d'art. Développer une analyse critique et un jugement esthétique. Réflexion sur les idéologies : "L'art pour l'art" ou "l'art pour la vie".

2-Littérature et cinéma :

Etude des problèmes relatifs à l'adaptation au cinéma d'oeuvres littéraires : l'incarnation des personnages , la fixation de temps de la narration et la limitation de l'espace dans le récit . Les particularités du genre littéraire [roman – théâtre] transposé à l'écran .

3-Statistiques :

Eléments de statistique descriptive. Notions fondamentales de probabilité. Notions d'échantillonnages

